



週末音樂館

Festa Musical de Fim-de-Semana

Weekend Music Party

聆感瑜珈

YOGA MUSICAL

Musical Yoga

22 / 04 / 2017

16:00

星期六 / Sábado / Saturday

地點 / Local / Venue

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

指揮 / Maestro / Conductor

簡栢堅

Francis Kan





聆感瑜珈
IOGA MUSICAL
Musical Yoga



各位觀眾

歡迎蒞臨澳門樂團特別製作之「週末音樂館 — 聆感瑜珈」，為不影響樂師演奏及在場觀眾欣賞，演出期間請勿使用手提電話及在座位範圍內走動，並請將傳呼機及鬧錶等響鬧裝置置於靜音狀態。場內嚴禁吸煙及飲食，並不得攜帶危險物品、飲料及食物等入場。未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾利益。

今天音樂會演出時間長約 1 小時，不設中場休息。

多謝合作。

澳門樂團敬啟

Senhoras e senhores

Bem-vindos ao “Festa Musical de Fim-de-Semana - Ioga Musical”. Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, queiram, por favor, silenciar os vossos telemóveis, pagers e outros dispositivos sonoros. Solicitamos, ainda, que seja mantido silêncio e que o público permaneça sentado durante toda a actuação. Informamos que é proibido fumar, comer e beber. Filmar e fotografar só é permitido ao pessoal devidamente autorizado.

A duração do concerto será de cerca de 1 hora, sem intervalo.

Muito obrigado.

A Orquestra de Macau

Ladies and gentlemen

Welcome to the Macao Orchestra’s “Weekend Music Party - Musical Yoga”. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all mobile phones and beeping devices before the concert begins, and keep silent and remain seated throughout the performance. No smoking, eating or drinking is permitted inside the venue. Photography and video recording are forbidden except by official permission.

The concert will last for about 1 hour, no interval.

Thank you for your co-operation.

Macao Orchestra

節目

帕赫貝爾 (1653-1706) :

D 大調卡農

莫札特 (1756-1791) :

弦樂小夜曲 K. 525，第二樂章：浪漫曲

柴可夫斯基 (1840-1893) :

C 大調弦樂小夜曲 作品 48，第三樂章：悲歌

巴赫 (1685-1750) :

D 大調第三樂隊組曲 BWV1068，第二樂章：詠嘆調 (G 弦上的詠嘆調)

格里格 (1843-1907) :

霍爾堡組曲 作品 40，第二樂章：薩拉班德舞曲

德沃夏克 (1841-1904) :

E 大調弦樂小夜曲 作品 22，第四樂章：小廣板

馬勒 (1860-1911) :

升 C 小調第五交響曲，第四樂章：小柔板

聖桑 (1835-1921) :

“天鵝”，選自《動物狂歡節》

格里格 (1843-1907) :

“清晨”，選自《皮爾金》第一組曲 作品 46

巴赫 (1685-1750) / 古諾 (1818-1893) :

聖母頌

澳門樂團

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利

Programa

Pachelbel (1653-1706):

Cânone em Ré Maior

Mozart (1756--1791):

Eine kleine Nachtmusik, K. 525, II. Romance

Tchaikovsky (1840-1893):

Serenata para Cordas em Dó Maior, Op. 48 , III. Elegie

Bach (1685-1750):

Suíte Orquestra N.º 3 em Ré Maior, BWV 1068, II. Ária (Ária na Corda Sol)

Grieg (1843-1907):

Suíte Holberg, Op. 40, II. Sarabande

Dvořák (1841-1904) :

Serenata para Cordas em Mi Maior, Op. 22 IV. Larghetto

Mahler (1860-1911)

Sinfonia N.º 5 em Dó sustenido menor, IV. Adagietto

Saint-Saëns (1835-1921):

O Cisne, de O Carnaval dos Animais

Grieg (1843-1907):

Humor da manhã, de Peer Gynt Suíte N.º 1

Bach (1685-1750) / Gounod (1818-1893):

Ave Maria

A Orquestra de Macau

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas.

Programme

Pachelbel (1653-1706):

Canon in D Major

Mozart (1756--1791):

Eine kleine Nachtmusik, K. 525, II. Romance

Tchaikovsky (1840-1893):

Serenade for Strings in C Major, Op. 48, III. Elegie

Bach (1685-1750):

Orchestra Suite No. 3 in D Major, BWV 1068, II. Air (Air on G String)

Grieg (1843-1907):

Holberg Suite, Op. 40, II. Sarabande

Dvořák (1841-1904):

Serenade for Strings in E Major, Op. 22, IV. Larghetto

Mahler (1860-1911):

Symphony No. 5 in C-sharp minor, IV. Adagietto

Saint-Saëns (1835-1921):

The Swan from Carnival of the Animals

Grieg (1843-1907) :

Morning Mood from Peer Gynt Suite No. 1

Bach (1685-1750) / Gounod (1818-1893) :

Ave Maria

Macao Orchestra

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers.

澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA



澳門樂團介紹

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 70 場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁·傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂·愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

Orquestra de Macau – Nota Biográfica

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lü Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa.

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016” e visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Gostar de Música, Realizar o Sonho”, “Gostar de Música, Partilhar a Alegria” e “Gostar de Música, Desfrutar a Arte”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais.

About Macao Orchestra

Where East Meets West, Past Connects with Present

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lü Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China’s representative and attending the music festival “La Folle Journée au Japon 2016” in Japan, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra’s significance as a symbol of Macao’s prosperity as an international cultural city.

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of “Music for All” concerts such as “Love Music, Catch Dream”, “Love Music, Share Joy”, and “Love Music, Enjoy Arts”. The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream.

澳門樂團 / Macao Orchestra

指揮 / Maestro / Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

王佳婧 Melody Wang

曹慧 Cao Hui

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

郭慶 Guo Qing

陳琰樂 Chen Yanle

周琛 Zhou Chen

李文浩 Li Wenhao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

羅婭 Luo Ya

梁木 Liang Mu

施為民 Shi Weimin

鄭麗琴 Zheng Liqin

丹利斯·克拉格 Denis Kriger

徐陽 Xu Yang

中提琴 / Violas

肖凡 Xiao Fan

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

呂瀟 Lü Xiao

袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 / Violoncelos / Cellos

張太陽 Zhang Taiyang

魯岩 Lu Yan

鄺葆莉 Kuong Poulei

閻峰 Yan Feng

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth


徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao

豎琴 / Harpa / Harp

管弦樂 Guan XianYue *

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician



Francis Kan

簡
栢
堅



簡栢堅

澳門樂團助理指揮

我出生於香港，從小學習音樂，在不知不覺間，音樂已成為我生命中，不可或缺的一部分。

1993 年

於香港演藝學院畢業。並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。也有幸得到指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出，得到很多不一樣的經歷。

1995 年

能夠在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲獎，是對我的一個肯定。其後，開始為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等。自此，我和觀眾的距離一步一步拉近了。

我很享受舞台演出，也曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至 2013 年，一直出任首席指揮一職。

2006 年至現在

我於澳門樂團擔任助理指揮一職，也致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010-12 年兼任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年合作過及將會合作的樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團及浙江交響樂團。

2015 年 3 月份，我更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非“中國年”開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部部長雒樹剛的高度讚揚。同年 9 月，隨澳門樂團到歐洲巡演，帶領年青鋼琴家張昊辰及樂團於瑞士蘇黎世及匈牙利布達佩斯演出。

Francis Kan

Maestro Assistente da Orquestra de Macau

Nasci em Hong Kong, e comecei a aprender música na infância. A música tornou-se parte integrante da minha vida

1993

Após formar-me pela Hong Kong Academy for Performing Arts, fui distinguido com uma bolsa integral para estudar Direcção de Orquestra na Guildhall School of Music and Drama em Londres. Por recomendação do Maestro Sergio Commissiona, fui nomeado maestro estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia no âmbito de uma digressão internacional, tendo actuado em Hong Kong, Singapura e E.U.A..

1995

Ganhei o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e, desde então, tenho actuado como maestro com várias orquestras, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio-Televisão da Roménia, a Orquestra Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara de British Columbia, começando a aproximar-me do público.

Gosto de actuar em palco e tenho colaborado com a Hong Kong Sinfonietta, a Hong Kong City Chamber Orchestra e a Orquestra Sinfónica Pan-Asiática, desempenhando as funções de Maestro Principal da Hong Kong University Orchestra desde a sua fundação.

2006 ao presente

Actualmente, sou Maestro Assistente da Orquestra de Macau, contribuindo notavelmente para a divulgação de educação artística em Macau. Recentemente, colaborei com a Orquestra do Centro Nacional de Artes Performativas, Orquestra Sinfónica de Shenzhen, e Orquestra Sinfónica de Zhejiang.

Em Março de 2015, liderei a Orquestra Sinfónica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural à África do Sul e dirigi o concerto de abertura do ‘Ano da China’ na África do Sul, que mereceu rasgados elogios de Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China. Em Setembro do mesmo ano em participou na digressão europeia da Orquestra de Macau, liderando a Orquestra nas actuações com o jovem pianista Zhang Haochen realizadas em Zurique na Suíça e Budapeste na Hungria.

Francis Kan

Macao Orchestra Assistant Conductor

I was born in Hong Kong, learning music from childhood. Music has become an integral part of my life.

1993

After graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, I continued my studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. As recommended by Maestro Sergio Commissiona, I was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra.

1995

I won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then, I have worked with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, and the Silvestri Chamber Orchestra of the Bucharest Philharmonic etc. I started to step closer to the audiences.

I enjoy performing on stage, and I have cooperated with the Pan Asia Symphony Orchestra, the Hong Kong Sinfonietta, and the City Chamber Orchestra of Hong Kong. Also, I have been the Principal Conductor of the HKUSU Union Philharmonic Orchestra, since its foundation until 2013.

2006 to present

I am now the Assistant Conductor of the Macao Orchestra, with a commitment to promoting music education in Macao. In recent years, I worked with the National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, and the Zhejiang Symphony Orchestra.

In March 2015, I led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and conducted the opening concert for the ‘Year of China’ in South Africa, which was glowingly acclaimed by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People’s Republic of China. In September of the same year, I toured Europe with the Macao Orchestra, leading the Orchestra to perform with young pianist Zhang Haochen in Zürich, Switzerland and Budapest in Hungary.

曲目介紹

約翰·帕赫貝爾：D 大調卡農

此曲出自巴洛克時期德國作曲家約翰·帕赫貝爾創作的《D 大調卡農與吉格》，原本是為三把小提琴和通奏低音而作。“卡農”是一種複調音樂寫作手法，指的是多個聲部彼此間隔一定的時間而先後演奏相同的旋律。如果各個聲部音高位置相同，則稱為同度卡農。此曲就是一首三聲部同度卡農。這部作品在被遺忘了幾個世紀之後，到了 20 世紀才被重新發現，並越來越廣受歡迎，出現了適用於不同表演媒介的多種改編版本，是對現代流行文化參與較多的西方古典音樂。

沃爾夫岡·阿馬德烏斯·莫札特：弦樂小夜曲 K. 525，第二樂章：浪漫曲

此曲是維也納古典樂派代表人物莫札特最膾炙人口的作品之一，也是小夜曲這種興起於 18 世紀的室內樂體裁的代表性傑作之一。1787 年寫於維也納，起初是為兩把小提琴、一把中提琴和一把大提琴而作，但最常見的演出形式是弦樂隊合奏。樂曲體現了古典主義風格典型的優雅、精緻、明澈的形式特徵和藝術趣味，以及作曲家特有的靈動純淨的音響特質。全曲包括四個樂章，其中的 C 大調第二樂章是一首溫柔恬靜、充滿綿綿情思的浪漫曲。開頭美妙如歌的旋律先後出現三次，其間插入兩個新的主題與其性格和情感上形成對比。

彼得·伊里奇·柴可夫斯基：C 大調弦樂小夜曲 作品 48，第三樂章：悲歌

俄羅斯作曲家柴可夫斯基的《C 大調弦樂小夜曲》寫於 1880 年，次年在聖彼得堡舉行首次公演。根據作曲家本人所言，這首作品是“源於內心的衝動”，是“發自心底的誠摯之作”。作曲家起初將之構思為一首交響曲或弦樂四重奏，直到完稿之前才定名為弦樂小夜曲。全曲由四個樂章組成。其中的 D 大調第三樂章以聖詠般的姿態開始，那種哀傷悲情但又不失些許溫暖的情感特質是作曲家後期風格的典型特徵之一。

約翰·塞巴斯蒂安·巴赫：D 大調第三樂隊組曲 BWV1068，第二樂章：詠嘆調 (G 弦上的詠嘆調)

“樂隊組曲”這種形式在巴洛克晚期盛行於德國，通常是由一首法國風格的序曲與其他不同類型的舞曲體裁組成。巴赫一生寫有四首樂隊組曲，其中第三首大約寫於 18 世紀 30 年代初，由五個樂章組成。其中的第二樂章無疑是巴赫所有作品中最著名的篇章之一。該樂章完全由弦樂組演奏，在穩步行進的低音基礎上，美妙如歌的旋律宛轉悠揚，其他內聲部通過豐富微妙的對位交織而鋪陳出均質綿密的底色背景。19 世紀德國小提琴家奧古斯特·威廉將這個樂章改編為小提琴與鋼琴版本，此即廣為流傳的《G 弦上的詠嘆調》。

愛德華·格里格：霍爾堡組曲 作品 40，第二樂章：薩拉班德舞曲

格裡格是 19 世紀挪威民族樂派的領軍人物，他的《霍爾堡組曲》是為紀念被譽為“丹麥文學之父”的劇作家路德維希·霍爾堡誕辰 200 周年而創作。寫於 1884 年，起初是一部鋼琴獨奏作品，次年作曲家將之改寫為一部弦樂隊組曲。為了表達對這位巴洛克與啟蒙時代的文學大師致敬，格里格特意在此曲中吸收了 18 世紀的體裁形式和音樂風格，稱之為“舊式風格的組曲”。全曲由五個樂章組成，第二樂章採用了巴洛克古組曲中的薩拉班德舞曲，這是一種起初由中美洲傳入西班牙的慢速三拍子舞曲體裁。格里格將往昔的古風遺韻與濃烈的浪漫抒懷結合在這個柔情而哀傷的樂章中，偶然突出大提琴獨奏深沉動人的歌唱。

安東甯·德沃夏克：E 大調弦樂小夜曲 作品 22，第四樂章：小廣板

這首小夜曲是 19 世紀捷克民族主義音樂的代表人物德沃夏克最廣受歡迎的作品之一。誕生於作曲家早年在事業上嶄露頭角、逐漸獲得社會認可的時期，他在 1875 年 5 月僅用兩周時間便寫成此曲，次年 12 月首演於布拉格。在這首五個樂章的作品中，他以簡單的形式結構承載了豐富的旋律與多變的和聲，展現出精湛的寫作技藝。第四樂章由三個部分組成，首尾是極盡抒情綿延、飽含幽思與憧憬的旋律，中間段落則更為活躍，更富張力。

古斯塔夫·馬勒：升 C 小調第五交響曲，第四樂章：小柔板

奧地利作曲家馬勒的《升 C 小調第五交響曲》寫於 1901-1902 年，1904 年首演於德國科隆。全曲由五個樂章組成，本場音樂會所演奏的“小柔板”為第四樂章，是這部作品中最聞名遐邇的樂章。它宛如一首極盡動人的無詞歌，有著馬勒音樂中特有的苦樂參半、難以言喻的深沉感懷，常被視為作曲家獻給妻子阿爾瑪 (Alma) 的愛情宣言，而他也恰恰是在寫作此曲期間與阿爾瑪成婚。全曲結構大體分為三個部分。第一部分開頭營造出一片祥和寧謐的境界，旋律中持續的弱拍和富於表情的倚音將思慕渴望的美好與痛苦勾勒得淋漓盡致。中部段落情感更加濃郁，情緒更為激蕩，音色更其醇厚，最後以第一部分的再現收尾。

卡米爾·聖桑：“天鵝”，選自《動物狂歡節》

19 世紀法國浪漫主義作曲家聖桑於 1886 年創作了其著名器樂合奏組曲《動物狂歡節》，此曲的樂器組合非同尋常，包括兩架鋼琴、兩把小提琴、中提琴、大提琴、低音提琴、長笛、單簧管、木琴以及玻璃琴 (glass harmonica)。全曲由 14 個樂章組成，每個樂章分別以生動有趣的筆法描繪了不同動物的形象與動態。其中最為著名的樂章無疑是由大提琴主奏的“天鵝”，迷人的旋律勾勒出天鵝高貴優雅的姿態。

愛德華·格里格：“清晨”，選自《皮爾金》第一組曲 作品 46

格里格是 19 世紀挪威民族主義音樂的領軍人物，管弦樂組曲《皮爾金》是其最著名、上演率最高、流傳範圍最廣的作品。《皮爾金》原為作曲家為挪威戲劇大師易卜生的同名話劇所寫的配樂，共 26 段，寫於 1875 年。隨後在 1888 年和 1889 年，格里格從中選取 8 段音樂構成兩套管弦樂組曲（分別為作品 46 和作品 55）。全劇講述了浪子皮爾金一生的冒險經歷。其中第一組曲的第一首“清晨”，表現了主人公清晨在摩洛哥一個山洞前，幻想著做沙漠王國的國王。作曲家以柔和的弦樂音色、五聲性的牧歌主題、三度關係的調性轉換，栩栩如生地再現了大自然漸漸蘇醒，一切充滿生機的景象。

約翰·塞巴斯蒂安·巴赫 / 夏爾·古諾：《聖母頌》

這首《聖母頌》是兩位相隔近一個半世紀的音樂巨匠“合作”的產物。“聖母頌”原本是天主教主要的祈禱經文，內容是讚美聖母瑪利亞，並祈求聖母為俗世的罪人祈禱。包括莫札特、舒伯特、李斯特、德沃夏克、威爾第、布拉姆斯在內的許多偉大作曲家都曾為此譜寫傳世名作。19 世紀法國作曲家古諾在巴赫《平均律鋼琴曲集》（約 1722 年）第一卷的第一首 C 大調前奏曲的基礎上添加了一支他自己即興創作的旋律，1859 年又為之配以“聖母頌”的拉丁語經文，成為所有“聖母頌”中最廣為流傳、備受歡迎的作品之一，廣泛運用於各類宗教或非宗教儀式場合，並出現多種改編版本。

曲目介紹：劉丹霓

Notas ao Programa

Johann Pachelbel:

Cânone em Ré Maior

Esta peça foi adaptada do Cânone e Giga em Ré Maior do compositor barroco alemão Johann Pachelbel e foi escrita para três violinos e baixo contínuo. Esta pode ser considerada uma das mais famosas obras de Pachelbel e a mais conhecida da música barroca. O cânone é uma técnica de composição polifônica na qual a imitação é tocada por diferentes partes na sequência de um intervalo. Se os tons das diferentes partes foram iguais, então dá-se o nome de cânone em uníssono.

Wolfgang Amadeus Mozart:

Eine kleine Nachtmusik, K. 525, II. Romance

Eine kleine Nachtmusik é, sem dúvida, a composição mais conhecida de Mozart. Em termos de gênero é classificado como uma serenata. Historicamente, a serenata era realizada ao ar livre no meio da noite para saudar os entes queridos ou venerados. Nesta audiência, não ouvimos o famoso primeiro movimento da peça, mas antes o segundo, um romance íntimo.

Pyotr Il'yich Tchaikovsky:

Serenata para Cordas em Dó Maior, Op. 48, III. Elegie

No tempo de Tchaikovsky, a serenata terá evoluído da sua anterior função social para uma forma de arte. A Serenata de Tchaikovsky em Dó Maior é escrita para uma grande orquestra de cordas. Sua intensidade emocional compete com a de uma sinfonia. O terceiro movimento, não é tão expressamente triste como se poderia esperar, mas ainda assim se sente um forte sentimento de relutante abandono.

Johann Sebastian Bach:

Suíte Orquestral N.º 3 em Ré Maior, BWV 1068, II. Ária (Ária na Corda Sol)

Johann Sebastian Bach compôs quatro Suítes Orquestrais, gênero que naquela época era popular na Alemanha. O terceiro foi composto algum tempo antes de 1730. A Ária na Corda Sol é uma das melodias favoritas da música clássica de todos os tempos. "Air" é uma composição tipo canção. "G String" refere-se à corda mais baixa do violino. Uma história ilegítima desenvolvida no século XIX quando Bach compôs a peça com a particularidade de o compositor ter sido convidado a improvisar sobre um violino quebrado com apenas a corda sol. Na verdade, o título de "Air on G String" foi adoptado pela primeira vez numa edição do início do século XIX dezenas de anos após o falecimento de Bach.

Edvard Grieg:

Suíte Holberg, Op. 40, II. Sarabande

Edvard Grieg era um representante do nacionalismo norueguês na música. Na Suíte Holberg presta-se homenagem ao século dezassete dinamarquês-norueguês da figura cultural Ludvig Holberg no segundo centenário de seu nascimento, e nela se incorpora os estilos musicais da época. A Sarabande era uma dança barroca popular. Originalmente mais rápida no tempo, tornou-se, nas composições musicais, um movimento de dança imponente e às vezes solene.

Antonín Dvořák:

Serenata para Cordas em Mi Maior, Op. 22, IV. Larghetto

Antonín Dvořák, que popularizou a música Checa, era um gênio na melodia que, de acordo com seu amigo Brahms, "era capaz de tirar melodias das suas mangas." Sua Serenata para Cordas é semelhante à do compositor Tchaikovsky e frequentemente partilha com este último em gravações. O movimento Larghetto mostra uma fluidez de cordas e os diálogos entre secções adicionam riqueza à música.

Gustav Mahler :

Sinfonia N.º 5 em Dó sustenido menor, IV. Adagietto

Gustav Mahler era conhecido por suas grandes sinfonias e ciclos de canções. Teve uma vida difícil como compositor pioneiro, como maestro judeu proeminente num ambiente anti-semita, e como um marido intranquilo e insatisfeito. Compôs a Sinfonia N.º 5, uma peça muito dramática e complexa, quando se preparava para se casar com Alma Schindler, uma mulher inteligente e bonita, 19 anos mais jovem do que o compositor. O Adagietto é a sua carta de amor para ela, mas quando o compositor preparava a primeira apresentação da sinfonia, Mahler desperdiçou tempo por ter novamente perdido o manuscrito da obra, copiada por Alma, e com isso deixou-a desolada e em lágrimas.

Camille Saint-Saëns :

O Cisne de Carnaval dos Animais

O Carnaval dos Animais por Camille Saint-Saëns tem sido utilizado como uma peça introdutória padrão para crianças com interesse na música clássica. Na verdade, a música evoca expressivamente imagens de animais diferentes, mas também há piadas mordazes que fazem o divertimento de músicos e até mesmo dos seus colegas compositores. E, a fim de evitar conflitos ou até mesmo acções judiciais, Saint-Saëns questionou se a obra era para ser publicada somente após sua morte. O cisne, uma das melodias mais memoráveis do mundo, no entanto, no entanto, tal jogo de piadas.

Edvard Grieg:

Humor da manhã de Peer Gynt Suite N.º 1

Henrik Ibsen, o primeiro dramaturgo norueguês, pediu a Edvard Grieg para escrever a música incidental para a sua peça Peer Gynt, uma descrição selvagem de um fugitivo que traiu sua amada, seduzindo a mulher de outro, e que escapou para a África. Enquanto a música de Grieg é indiscutivelmente civilizada demais para a peça de Ibsen, muitos trechos são agora peças de concerto. "Morning Mood" por mais transparente e nórdico que pareça, na realidade, esta peça descreve um nascer do sol em África.

Johann Sebastian Bach / Charles Gounod :

Ave Maria

O Cravo Bem Temperado de J.S. Bach definiu as bases para a afinação moderna e para compor em todas as tonalidades. Sua primeira peça, um prelúdio composto por um padrão de sons navegando por diferentes arranjos e modulações, agora é quase um símbolo da teoria da música ocidental. O padrão de sons, no entanto, não contém a melodia em si, e isso deu espaço ao compositor francês Charles Gounod para tratar a obra como um fundo de harmonia e adicionar uma melodia, daí o amado Ave Maria que os ouvintes desfrutam agora.

Notas ao Programa por Yang Ning

Programme Notes

Johann Pachelbel:

Canon in D Major

This song is adapted from The Canon and Gigue in D Major by Baroque German composer Johann Pachelbel written for performance by three violins and basso continuo. This can be considered the most famous work by Pachelbel and the most widespread Baroque music. Canon is a technique for polyphony composition in which an imitation is played by different parts following an interval. If the pitches of different parts are the same, then the song is known as canon in unison.

Wolfgang Amadeus Mozart :

Eine kleine Nachtmusik, K. 525, II. Romance

Eine kleine Nachtmusik is undoubtedly Mozart's best-known composition. In terms of genre, it is classified as a serenade. Historically, the serenade was performed outdoor in the night to salute respected ones or loved ones. Here, we hear not the signature first movement of the piece, but the second, an intimate Romance.

Pyotr Il'yich Tchaikovsky :

Serenade for Strings in C Major, Op. 48 , III. Elegie

In Tchaikovsky's time, the serenade had evolved out of its social function and into a form of art. Tchaikovsky's Serenade in C Major is written for a large string ensemble. Its emotional intensity competes with that of a symphony. The third movement, is not as expressly sad as one might expect, but one still feels a strong sense of unwilling renunciation.

Johann Sebastian Bach :

Orchestral Suite No. 3 in D Major, BWV 1068, II. Air (Air on G String)

Johann Sebastian Bach composed four Orchestral Suites, which was a popular genre in Germany at that time. The third one was composed sometime before 1730. The Air on G String is one of the all-time favorite melodies in classical music. "Air" is a song-like composition. "G String" refers to the lowest string on the violin. A spurious story developed in the 19th century that Bach composed the piece when he was asked to improvise on a broken violin with only the G string working. In fact, the title "Air on G String" was first adopted in an early 19th century edition, dozens of years after Bach died.

Edvard Grieg :

Holberg Suite, Op. 40, II. Sarabande

Edvard Grieg was a representative of Norwegian nationalism in music. In Holberg Suite he paid homage to the 17th century Danish-Norwegian cultural figure Ludvig Holberg in the 200th Anniversary of his birth, and employed the musical styles of that time. The Sarabande was a popular baroque dance. Originally faster in tempo, it became, in musical compositions, a stately and sometimes solemn dance movement.

Antonín Dvořák :

Serenade for Strings in E Major, Op. 22, IV. Larghetto

Antonín Dvořák, who popularized Czech music, was a genius in melody who, according to his friend Brahms, "was able to pull melodies out of his sleeves." His Serenade for Strings is similar to Tchaikovsky's and often paired with the latter in recordings. The Larghetto movement showcases fluent string writing and the dialogues between sections add to the richness of the music.

Gustav Mahler :

Symphony No. 5 in C-Sharp Minor, IV. Adagietto

Gustav Mahler was known for his very large symphonies and story-book songs. He had a difficult life as a pioneering composer, as a prominent Jewish conductor in an antisemitic environment, and as an uncompromising and unsatisfying husband. He composed Symphony No. 5, a very dramatic and shattering piece, in the process of getting married to Alma Schindler, an intelligent and beautiful woman 19 years his junior. The Adagietto is his love letter to her, but when preparing for the first performance of the symphony, he wasted time and again the performance material copied by her and reduced her to tears.

Camille Saint-Saëns :

The Swan from Carnival of the Animals

The Carnival of the Animals by Camille Saint-Saëns has been a standard introductory piece to interest children into classical music. Indeed, the music vividly conjures up imagery of different animals, but there are also biting jokes that make fun of musicians and even his colleagues. And in order to avoid conflicts or even lawsuits, Saint-Saëns asked that it was to be published only after his death. The Swan, one of the most memorable melodies in the world, however, contains no such jokes.

Edvard Grieg :

Morning Mood from Peer Gynt Suite No. 1

Henrik Ibsen, the foremost Norwegian playwright, asked Edvard Grieg to write incidental music for his play Peer Gynt, a wild account of a fugitive who betrayed his beloved, seduced another's wife, and escaped to Africa. While Grieg's music is arguably too civilized for Ibsen's play, many excerpts are now standard concert pieces. "Morning Mood", as transparent and as Nordic as it may sound, actually, in the play, depicted a sunrise in Africa.

Johann Sebastian Bach / Charles Gounod:

Ave Maria

J. S. Bach's Well-Tempered Clavier set the foundation for modern tuning and for composing in all keys. Its first piece, a prelude consisting of one sound pattern wandering through different moods and modulations, is now almost a symbol of the foundation of western music. The sound pattern, however, contains no melody in itself, and this gave the French composer Charles Gounod space to treat it as a harmonic background and add a melody above it, hence the beloved Ave Maria you hear now.

Programme Notes by Yang Ning

出版 / Edição / Publisher:

澳門特別行政區政府文化局
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

統籌 / Coordenação / Co-ordination:

澳門樂團
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

文化傳播處
Divisão de Comunicação Cultural
Cultural Communication Division

印刷 / Impressão / Printer:

鴻興柯式印刷有限公司
Tipografia Macau Hung Heng Limitada



特別製作 / Ciclo Produções Especiais / Special Productions Series

週末音樂館

Festa Musical de Fim-de-Semana
Weekend Music Party

青春印記

MEMÓRIA DA JUVENTUDE

MEMORY OF YOUTH

2017.06.24 16:00
星期六 / Sábado / Saturday
崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V / Dom Pedro V Theatre

一部電影、一首歌曲，是把打開回憶的鑰匙，是您對那些年青春的無限回憶。週末音樂館精心挑選電視劇配樂，包括《真的愛你》、《歲月如歌》、《大大世界》等，將歲月記憶回帶播放，喚起您那些念念不忘的青春歲月。

Um filme ou uma música podem despertar em nós memórias da juventude. Bandas sonoras de série de TV foram especialmente selecionadas para esta Festa da Música de Fim-de-Semana. Incluindo "Amo-te de verdade", "Vitória nos Céus" e "Grande, Grande Mundo", etc. Irá fazer-lhe lembrar as suas mais preciosas e inesquecíveis memórias dos dias de juventude passadas.

A film or a song can be a key to the door of the memory of your youth. Scores for classic TV dramas are hand-picked for this Weekend Music Party including "Really love you", "Triumph in the Skies" and "Big Big World", etc. It will recall your most precious and unforgettable memory of those youthful days.

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 120 / 100

門票現於澳門售票網公开发售
Os Bilhetes à venda na Bilheteira Online de Macau
Tickets available through the Macao Ticketing Network

訂票 / Reserva de Bilhetes / Ticket Reservation

www.macauticket.com / 2855 5555



立即關注微信帳號

Sign up for WeChat



名家指揮 / Maestros com Carisma / Maestros with Charisma

「擁有深厚天賦的鋼琴家」英國《衛報》
"Aum pianista extremamente dotado." The Guardian
"...a pianist with a profound gift." The Guardian

鋼琴邂逅 再遇路易斯

Encontro de Piano

NOVO ENCONTRO COM

LOUIS

Piano Encounter MEET LOUIS AGAIN

2017 / 06 / 10

20:00

© Marco Borggreve

星期六 / Sábado / Saturday

地點 / Local / Venue

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

鋼琴 / Piano

王恩韻 / Louis Schwizgebel

指揮 / Maestro / Conductor

吉博·瓦格 / Gilbert Varga

曲目 / Programa / Programme

門德爾松：《美麗的梅露西娜》序曲 作品 32
聖桑：G小調第二鋼琴協奏曲 作品 22
布拉姆斯：D大調第二交響曲 作品 73

Mendelssohn: Abertura de *Die schöne Melusine*, Op. 32
Saint-Saëns: Concerto para Piano e Orquestra N.º 2 em Sol menor, Op. 22
Brahms: Sinfonia N.º 2 em Ré Maior, Op. 73

Mendelssohn: Overture to *The Fair Melusina*, Op. 32
Saint-Saëns: Piano Concerto No. 2 in G minor, Op. 22
Brahms: Symphony No. 2 in D Major, Op. 73

訂票 / Reserva de Bilhetes / Ticket Reservation

www.macauticket.com / 2855 5555



立即關注微信帳號

Sign up for WeChat





立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat



www.om-macau.org



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門樂團 Macao Orchestra